

英汉翻译常见错误例析每天练（三）PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/500/2021_2022__E8_8B_B1_E6_B1_89_E7_BF_BB_E8_c95_500198.htm 由于缺乏背景知识造成的错误

1、 The man is the black sheep of the family. 2、 When you are down,you are not necessarily out. 3、 He tugged heavy hand baggage down endless airport corridors. 答案及解析如下 - - -

- - - - -
- - - - - 1、 误：这个人象家里的黑羊一样。
正：这个人是家里的败家子。 析：在英语中，黑羊具有贬意，可翻译为 害群之马，败家子。 题外话：在Westlife的 Seasons in the sun 中，就有一句 I was the black sheep of the family ...你听出来了吗？？ 2、 误：当你倒的时候，你不一定在外面。 正：遇到挫折，并不一定丧失成功的机会。 析：本句借用了拳击中的规则来表达意思，众所周知，在拳击赛上被击倒后在数十下之内站起来还可继续比赛，并有机会取胜（电影中屡见不鲜吧）。 3、 误：他拖住沉重的随身行李，走过无止境的机场走廊。 正：他拖住沉重的随身行李，走过环行的机场走廊。 析：一般的国际机场，从候机室通向各跑道的走廊呈环状，两头相连，所以是“endless”，因此此句中应该译为“环状的 100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com